Legenda fântânii

The legend of the well

Se spune că fântâna din interiorul Castelului Corvinilor a fost săpată de trei prizonieri turci aduși aici de Iancu de Hunedoara. Conform legendei, Iancu le-a promis că îi va elibera dacă vor săpa o fântână cu apă bună. Animați de speranța eliberării, prizonierii sapă în stâncă timp de 15 ani, până la adâncimea de 28 de metri, unde reușesc să găsească prețioasa apă. Între timp, Iancu de Hunedoara a murit, iar soția sa, Elisabeta Szilágyi, decide să nu respecte promisiunea acestuia. Nu îi eliberează pe turci, ci poruncește ca aceștia să fie executați. Unul dintre prizonieri, ca ultimă dorință, cere permisiunea de a scrie pe cheile fântânii o inscripție cu caractere arabe: „Apă ai, inimă n-ai", ca reproș pentru promisiunea făcută și nerespectată. Inscripția, descifrată de istoricul Mihail Guboglu, se interpretează astfel: „Cel ce-a scris aceasta este Hasan, prizonier la ghiauri în cetatea de lângă biserică". Inscripția este datată la mijlocul secolului al XV-lea, iar acum este amplasată pe unul dintre contraforții Capelei, aproape de fântână.

It is said that the well still existing in the Corvins' Castle was dug up by three Turkish prisoners, brought here by Iancu of Hunedoara. According to the legend, Iancu promised the prisoners that if they dug the well, he would release them. Hoping to be set free, the prisoners dig in stone for 15 years, down 28 meters deep and they find the precious water. In the meantime, Iancu of Hunedoara passed away and his wife, Elisabeth Szilágyi, decides not to keep her husband's promise. She does not release the Turks, ordering for them to be executed. One of the prisoners, as a last request, asks permission to write on the wall an inscription in Turkish with Arabic letters: "You may have water, but you have no heart", as a reproach for the promise rendered but not respected. The inscription was actually deciphered by historian Mihail Guboglu: "The one who wrote this is Hasan, prisoner to the ghiaours in the fortress next to the church". The inscription is dated during mid-fifteenth century and nowadays it is placed on one of the buttresses of the chapel, close to the well.

Fântâna castelului
The well of the Castle